

交际翻译理论视角下《浪浪山小妖怪》文化负载词英译研究

杨溢晶

兰州交通大学外国语学院, 甘肃 兰州

收稿日期: 2026年7月20日; 录用日期: 2026年8月12日; 发布日期: 2026年8月27日

摘要

在“中国文化走出去”战略背景下, 国产影视作品的字幕翻译承担着跨文化传播的重要使命。本文以纽马克的交际翻译理论为框架, 以国产动画电影《浪浪山小妖怪》的英文字幕为研究对象, 分析其中文化负载词的翻译方法。研究发现, 译者综合运用音译加注、直译、意译与创造性替代四类译法, 始终以目标语读者的理解需求为导向, 在文化保真与传播效果之间寻求平衡, 揭示了交际翻译理论在文化负载词翻译中的指导价值。

关键词

交际翻译, 文化负载词, 《浪浪山小妖怪》, 字幕翻译, 跨文化传播

A Study on the English Translation of Culturally-Loaded Words in *Nobody* from the Perspective of Communicative Translation Theory

Yijing Yang

School of Foreign Languages, Lanzhou Jiaotong University, Lanzhou Gansu

Received: July 20, 2026; accepted: August 12, 2026; published: August 27, 2026

Abstract

Against the backdrop of China's "cultural going global" strategy, subtitle translation of domestic

films undertakes the important mission of cross-cultural communication. Guided by Newmark's communicative translation theory, this paper takes the English subtitles of the animated film *Nobody* as its research object and analyzes the translation methods of culturally-loaded words in it. The study finds that in the application of four strategies such as transliteration plus annotation, free translation, literal translation, and creative substitution, the subtitle translators consistently prioritize comprehension needs of the audience, striking a balance between cultural authenticity and communicative effectiveness, thereby revealing the guiding value of communicative translation theory in the translation of culturally-loaded words.

Keywords

Communicative Translation, Culturally-Loaded Words, *Nobody*, Subtitle Translation, Cross-Cultural Communication

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 研究背景

近年来,“中国文化走出去”已上升为国家战略。在这一背景下,影视作品因其直观性、感染力和广泛的受众基础,成为文化传播的重要载体。字幕翻译作为连接源语文化与目标语观众的桥梁,其质量直接关系到文化传播的成效。

国产动画电影的国际化传播尤其值得关注。2025 年暑期档上映的《浪浪山小妖怪》以豆瓣 8.6 分成为年度国产动画黑马,其英译名“*Nobody*”精准捕捉了影片“无名之辈的逆袭”这一核心主题。然而,相比片名翻译的广泛讨论,影片字幕中大量文化负载词的处理策略及其背后的翻译逻辑,尚缺乏系统性的学术研究。本文尝试以纽马克的交际翻译理论为框架,分析该影片字幕中文化负载词的翻译方法,探讨其对中国文化“走出去”的启示意义。

2. 理论框架

交际翻译理论由英国翻译理论家彼得·纽马克(Peter Newmark)在其著作《翻译问题探讨》(Approaches to Translation)中提出,交际翻译强调译文对目标语读者产生的效果应尽量等同于原文对源语读者产生的效果,译者更关注目标语读者的理解与接受,注重译文的流畅性、自然性和可读性[1]。交际翻译力求还原原文确切的语境意义,使译文的内容与语言形式均能被目标读者顺畅接纳、清晰理解[2]。

纽马克指出,对于信息型文本和呼唤型文本,交际翻译通常是更合适的选择。影视字幕翻译兼具信息传递和情感呼唤的双重功能——既要让观众理解剧情,又要引发情感共鸣,因此交际翻译理论对其具有重要的指导意义。

美国语言学家和翻译理论家奈达将文化分为五大类:生态文化、物质文化、社会文化、语言文化和宗教文化[3]。廖七一教授将文化负载词定义为:“文化负载词是对一国文化中特有事物的词、词组、习语、成语和典故的标志。通过这些词,特定民族在悠久的历史进程中逐步积累起来的有异于其他民族特有的生活方式将得以体现[4]。”文化负载词是承载特定民族历史、民俗、宗教与独有的文化意象,在目标语言中不存在完全对等表达的词汇,是跨文化翻译中难点所在。在文化负载词的翻译中,交际翻译理论倡导“效果对等”而非“形式对等”。这意味着,当源语文化概念在目标语中难以直接传达时,译者应

寻找功能相当的表达方式,让目标语读者获得与源语读者相近的理解和感受。这一原则在《浪浪山小妖怪》的字幕翻译中得到了充分体现。

3. 《浪浪山小妖怪》字幕英译研究现状

随着国产动画出海进程加快,动画字幕英译逐渐成为翻译研究热点。现有研究围绕影视字幕翻译特征、中国影视对外传播策略、文化负载词翻译路径形成丰厚成果。针对《浪浪山小妖怪》字幕翻译,国内学界已展开初步探索。从现有文献来看,诸多学者分别依托目的论、生态翻译学、归化异化理论、多模态话语分析对该片字幕翻译展开讨论,探讨动画字幕的翻译策略与文化传播路径。潘孝荣[5]、徐少[6]分别基于目的论探讨翻译策略如何服务于跨文化交际目的;徐王缘[7]以生态翻译学三维转换理论分析字幕在语言、文化与交际维度的适应性选择;郝勇[8]则从归化与异化策略切入,揭示文化负载词的类型化处理模式。

《浪浪山小妖怪》影片融合了中国神话元素、现代职场隐喻和草根奋斗精神,台词密集承载了大量文化负载词,是极具研究价值的动画语料。但其仍存在研究缺口:目前鲜有研究以纽马克交际翻译理论作为核心框架系统考察影片文化负载词英译。多数文献笼统分析全部字幕文本,较少专门筛选、归类片中典型文化负载词,针对妖怪称谓、民俗意象等本土特色词汇的策略细分研究仍有待深化。

基于此,本文以交际翻译理论为指导,专门提取影片字幕中的文化负载词作为研究对象,分类梳理翻译手段,聚焦译文如何兼顾海外观众阅读体验与中华文化传递。本研究能够丰富交际翻译理论在动画字幕领域的应用案例,也为国产国风动画出海的文化负载词英译实践提供参考。

4. 《浪浪山小妖怪》文化负载词的翻译策略

动画《浪浪山小妖怪》字幕包含大量极具本土特色的文化负载词:既有妖怪、黄大仙、西天取经等传统神话民俗词汇,也有化缘、大招等中式江湖、佛教与仙侠概念,还涵盖走关系、锦旗等专属中式社会符号。本文以交际翻译理论为支撑,结合影片双语字幕实例,按照音译加注、直译、意译、创造性替代四类翻译策略展开分层论述。

4.1. 音译加注

音译是指根据源语词汇的发音,在目标语中用相近的音节进行转写。在交际翻译理论框架下,音译适用于那些在目标语中无对应概念、且保留原音有助于传递文化独特性的词汇。音译能够最大限度地保留源语文化的“异质性”,让目标语观众接触到原汁原味的文化符号。为兼顾理解,实践中常采用“音译加注”的策略,即在音译词后以括号附带注释或简短解释,既保留了原音的文化辨识度,又通过注释弥补了目标语读者对陌生概念的认知空缺。以下选取三个典型例证:

例 1:

原文:啊,妖怪。

译文: Ah Yao (Chinese monster).

此句为挑夫见到小猪妖时的大喊。“妖”是中国神话体系中的核心概念,指动物或器物经修炼而成的超自然存在。在英语中,“monster”偏向丑陋可怕的怪物,“demon”偏向邪恶的魔鬼,“spirit”偏向幽灵,均无法准确对应“妖”的丰富内涵。字幕译者在“妖”首次出现时采用音译“Yao”并加注“Chinese monster”,此后在对话中直接使用“Yao”。这种做法既保留了文化特异性,又通过注释帮助英语观众建立认知。从交际翻译理论看,这一处理在文化保真与读者理解之间取得了平衡,目标语观众在第一次接触后即可建立对“Yao”这一新概念的基本认知。

例 2:

原文: 猪八戒就是个猪妖。

译文: Zhu Bajie's a pig Yao.

英语观众对“Zhu Bajie”这一音译名字虽无法理解其字面含义(“八戒”指八条戒律),但通过前文“Tang Monk”(唐僧)、“Sun Wukong”(孙悟空)等音译名的铺垫,已建立起“这些是中国神话人物的名字”的认知框架。在交际翻译中,对于反复出现的人名、地名,采用统一的音译有助于目标语观众建立稳定的指称关联。另外,“pig Yao”本身即是一种精炼的音译加注组合。修饰语“pig”以目标语观众可理解的方式指明了妖怪的种类,便于观众顺畅地理解剧情。

例 3:

原文: 阿弥陀佛。

译文: Amitabha.

“阿弥陀佛”是佛教中最重要的佛号之一,中文本身即源自梵文“Amitābha”的音译。字幕将其直接音译为“Amitabha”,既是对梵文来源的追溯,也是对佛教专用名词专业性的尊重。在交际翻译视角下,这一处理让即使不了解佛教的英语观众也能辨识出这是宗教用语,保留了仪式的庄重感。

4.2. 意译

意译是指不拘泥于源语的字面形式,而是根据源语词汇的核心含义,在目标语中寻找功能对等的表达方式。在交际翻译理论中,意译是实现“效果对等”的重要手段,尤其适用于那些在目标语中有文化功能相似概念的词汇。以下选取三个典型例证:

例 1:

原文: 我们是化缘的。

译文: We are seeking alms.

“化缘”是佛教术语,指僧侣以乞食的方式向信众布施,其深层含义不仅是获取食物,更是“化度众生、结缘布施”的宗教行为。译者将“化缘”译为“seek alms”,其中“alms”一词专门指“施舍物”。从交际翻译视角看,这一意译舍弃了“化缘”中“化度结缘”的深层佛教哲学,但准确传达了“僧人向百姓求取食物”这一剧情所需的表层信息,在影视字幕的有限时空内,保留了核心行为信息。

例 2:

原文: 朗朗乾坤。

译文: Under broad daylight.

译者将“朗朗乾坤”意译为“Under broad daylight”,舍弃了“乾坤”(天地/天下)这一中国传统宇宙观的核心概念,也舍弃了“清明政治”的引申义,但保留了“光天化日之下”这一表层意象。从交际翻译视角看,这一处理让英语观众能在剧情语境中理解“妖怪被欺负发生在白天、在众目睽睽之下”这一基本事实,与小猪妖对“世道不公”的感叹形成逻辑衔接。

例 3:

原文: 修得自己都走火入魔了。

译文: Now he's completely lost it.

“走火入魔”是道教修炼术语，在英语中无对等的修炼体系。译者将其意译为“lost it”，舍弃了道教修炼的专业细节，但保留了“精神失常或失去控制”的核心结果。在交际翻译视角下，这一处理是合理的。对于不熟悉中国修炼文化的英语观众，“走火入魔”的具体过程并不重要，理解其后果(疯了)足以推进剧情。字幕的受众是普通电影观众而非宗教学者，意译让信息传递更高效。

4.3. 直译

直译是指尽可能保留源语词汇的字面形式和意象，将其直接转换为目标语。在交际翻译理论中，直译适用于那些意象清晰、即使直译也不会造成理解障碍的文化负载词。直译能够让目标语观众接触到源语文化的原有意象，保留“画面感”。以下选取三个典型例证：

例 1：

原文：我爹就飞鸽传书。

译文：my father sent word by pigeon.

“飞鸽传书”是中国古代利用信鸽传递信息的通讯方式，在武侠小说和民间故事中常作为江湖人士的秘密联络手段。虽然西方历史上也有信鸽传信的做法，但“飞鸽传书”在中国文化中带有诗意色彩和江湖氛围。译者直译为“sent word by pigeon”，保留了“鸽子送信”的核心意象。从交际翻译视角看，这一直译在文化意象保留与信息可理解性之间取得了平衡。

例 2：

原文：天地忽转，日月生辉。

译文：The sky and earth turn. Sun and moon burn.

这是小猪妖对付黄眉怪时念的道家法术口诀。译者将其直译为“The sky and earth turn. Sun and moon burn.”，保留了天地宇宙的宏大意象和口诀的节奏感。从交际翻译视角看，直译让英语观众也能感受到“念咒”的仪式氛围，同时“turn”和“burn”的押韵感在英语中也产生了一定的韵律效果。虽然英语观众无法像中文观众那样完全理解每个字的含义，但“天地转动、日月燃烧”的画面感是跨文化共通的。

例 3：

原文：孙悟空得拿着金箍棒。

译文：Sun Wukong's got a golden staff.

“金箍棒”是孙悟空的标志性武器，名称包含“金”(材质)、“箍”(两端有金箍装饰)、“棒”(形制)三层信息。译者直译为“golden staff”(金色的棍棒)，保留了“金色”和“棍棒”两个核心意象。交际翻译视角下，这一直译让英语观众能立即联想到“一件金色的武器”，对其功能的理解不会产生偏差，让文化意象得以传递，又未造成理解障碍。

4.4. 创造性替代

创造性替代是指在目标语中找不到功能对等的表达时，用目标语文化中功能相似的元素重新构建源语的语言效果。这一策略通常用于谐音梗、双关语、绕口令等不可直译的语言游戏。在交际翻译理论中，创造性替代追求的是“功能效果对等”而非“形式内容对等”，让目标语观众获得与源语观众相似的接受效果。以下选取三个典型例证：

例 1：

原文：你放他一马吧。

译文: Can you let him slide this time?

“放他一马”是中国武侠/江湖文化中的常用语,意为“放过他一次”。因为英语观众无法理解“马”的隐喻,译者未直译为“Let his horse go”,而是采用了英语俚语“let him slide”,意为“让他悄悄溜走或者放过他”。从交际翻译视角看,这一替代让英语观众无需了解中国武侠文化背景,就能立即理解“求情”这一言语行为的核心意图,实现了交际翻译所追求的“效果对等”。

例 2:

原文:走关系托人又不会。

译文: Had no strings to pull either.

“关系”在中国文化中是一个庞大的人际网络概念,英语中无完全对等的单一词汇。译者用“strings”(绳索/线绳)这一具体意象来替代“关系”这一抽象概念,使英语观众能够产生直观理解。“pull strings”本身在英语中就是一个生动的隐喻,即通过牵动幕后的线绳来操控局面,这与中文“走关系”中“通过人际渠道达成目的”的语用功能形成跨语言对等。译者没有直译为“relations”或“connections”,而是用一个英语观众能够即时产生画面感的隐喻(线绳)来替代中文观众能够即时理解的抽象概念(关系),实现了意象的跨文化转换。

例 3:

原文:东西南北风,标兵奔北坡。

译文: She picks seashells, Peter Piper picked a peck.

“东西南北风”是方向词的罗列,本身无实际含义。“标兵奔北坡”化用了中文经典绕口令“八百标兵奔北坡”。蛤蟆精在此处胡诌一段听起来“像那么回事”但毫无意义的“经文”,喜剧效果源于“绕口令”的语音游戏感。这一效果在英语中无法直译,译者用英语文化中家喻户晓的两个经典绕口令“*She sells seashells*”和“*Peter Piper picked a peck*”来替代。从交际翻译视角看,英语观众听到这两句时会立即辨认出“他在说英语绕口令”,从而理解“他在胡诌一些听起来花哨但无意义的话”这一喜剧意图。虽然具体素材不同,但“绕口令的语言游戏效果”得到了跨文化再现。

5. 结语

本文以纽马克的交际翻译理论为框架,分析了《浪浪山小妖怪》字幕中文化负载词的四种翻译方法。对于宗教文化负载词,译者采取分层策略,专有名词如“妖”“阿弥陀佛”采用音译或音译加注,以保留文化身份与仪式感,而修炼行为如“化缘”“走火入魔”则意译其核心行为或结果,确保剧情理解。对于社会文化负载词,如“走关系”“朗朗乾坤”等深植于人际规矩与江湖隐喻,直译易生误解,故译者以创造性替代或者意译策略,力求功能对等。对于生态文化负载词,因涉及日月天地、信鸽传书等跨文化共通意象,译者多采用直译,既保留诗意画面又不致理解障碍。对于物质文化负载词,如“金箍棒”,同样适用直译,使观众迅速构建形象认知。对于语言文化负载词,如中文绕口令完全依赖特定语音修辞,只能通过创造性替代实现语言游戏的跨文化对等。这一系统性的翻译模式不仅验证了交际翻译理论在影视字幕领域的适用性,更为“中式奇幻”题材的影片规模化出海提供了可操作的策略框架,其核心理念在于:在尊重文化独特性的前提下,始终以目标语观众的顺畅理解为首要目标,通过灵活组合音译加注、意译、直译与创造性替代,实现文化传播与交际效果的双赢。

参考文献

- [1] Newmark, P. (2001) *Approaches to Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.

- [2] Newmark, P. (1998) *A Textbook of Translation*. Longman Press.
- [3] Nida, E.A. and Taber, C.R. (2004) *The Theory and Practice of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [4] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [5] 潘孝荣. 目的论视角下《浪浪山小妖怪》的字幕翻译研究[J]. 雨露风, 2025(12): 87-89.
- [6] 徐少. 目的论视角下电影《浪浪山小妖怪》字幕翻译策略[J]. 英语广场, 2026, 19(14): 34-37.
- [7] 徐王缘. 生态翻译学视角下《浪浪山小妖怪》字幕翻译[J]. 英语广场, 2025(26): 29-32.
- [8] 郝勇. 归化与异化策略在中国动画电影字幕翻译中的应用研究——以《浪浪山小妖怪》中的文化负载词翻译为例[J]. 雨露风, 2026(1): 120-122.